LECCION 1

MEMORICE las siguientes frases que sirven cuando alguien llega a una casa:

Imasataungui.	¿Cómo estás?
Alillamauni.	Estoy bien.
Pasiac shamui. Tiyari.	Entra a visitar. Siéntate.
Alimán.	Bien.

SUSTITUCION.

Caiga imatán.	¿Qué es esto?
Saramán.	Es maíz.
Caiga imatán.	¿Qué es esto?
Palandamán.	Es un plátano.
Caiga imatán.	¿Qué es esto?
Lulunmán.	Es un huevo.

PRONUNCIACION.

1. Siempre que no esté indicado, el acento cae en la penúltima sílaba de cada palabra.

2. El sonido **u** (como en "luna"), no existe en el quichua de la Región Amazónica. Aunque se escribe así, se pronuncia entre los sonidos **u** y **o**.

3. Si la **n** está al final de una palabra o antes de una **g** o **m**, se pronuncia como se articula en "sanja" y "pan" en el Ecuador.

GRAMATICA.

1. La partícula **ga** se utiliza cuando hay un cambio de tema; se agrega al nuevo tópico.

2. Cuando el verbo copulativo **a-** "ser, estar" ocurre después de una palabra que termina en una vocal, generalmente se unen. **Imatán** "qué es" se forma de la palabra interrogativa **imata** "qué" (véase la lección 5) y el verbo **an** "es, está". Del mismo modo, **saramán** "es maíz" consiste en la palabra **sára-mi** ("maíz" más la partícula de afirmación) y **án** (véase la lección 10). El verbo **án** comúnmente se omite después de la partícula de afirmación.

EJERCICIOS.

Conteste la pregunta **Caiga imatán**, refiriéndose a las ilustraciones de la figura 1 que se presenta en el apéndice.

LECCION 2

MEMORICE las siguientes frases de despedida:

Riunimi.	Me voy.
Aríi, pasiaungui.	Está bien, visite (regrese).
Cayagama.	Hasta mañana.
Shu punzhagama.	Hasta otro día.

SUSTITUCION.

Chiga yacuchán. Jaháu, yacumán.	¿Eso es agua? Sí, es agua.
Chiga sarachán. Jaháu, saramán.	¿Eso es maíz? Sí, es maíz.
Caiga lulunzhán. Indá, lulunmán.	¿Esto es un huevo? Sí, es un huevo.
Chiga palandachán. Indá, palandamán.	¿Eso es un plátano? Sí, es un plátano.

PRONUNCIACION.

El sonido **zh** se pronuncia como el **ch** pero más suave (es sonora). Suena como la **j** en el nombre inglés "Jenny". Cuando la partícula está al final de una palabra que termina con **n**, se escribe **zhu** y se pronuncia como ya se indicó.

GRAMATICA.

1. Se puede utilizar cualquiera de las dos palabras, **indá** o **jaháu**, para decir "sí". Nótese como se hablan en la comunidad donde esté.

2. La partícula **chu** indica una pregunta que debe contestarse con "sí" o "no". Esa se une con el verbo **án** "es" para formar una sola palabra. (Para otro uso de **chu**, véase la lección 9).

EJERCICIOS.

1. Haga preguntas de forma **Chiga...** y **Caiga...** acerca de las ilustraciones de la figura 1 (apéndice) y luego responda afirmativamente.

2. Para cada ilustración de las figuras 1 y 2, haga una pregunta y dé una respuesta según el siguiente patrón:

Caiga imatán.
Sarami.
Sarachu.
Jaháu, sarami.

LECCION 3

MEMORICE:

Riunguichu.	¿Vas a ir?
Jaháu, riunimi.	Sí, voy.

SUSTITUCION.

Huasima riunguichu.	¿Vas a la casa?
Indá, huasima riuni.	Sí, voy a la casa.
Chagrama riunguichu.	¿Vas a la sementera?
Indá, chagrama riuni.	Sí, voy a la sementera.
Yacuma riunguichu.	¿Vas al río?
Jaháu, yacuma riuni.	Sí, voy al río.
Sachama riunguichu.	¿Vas a la selva?
Jaháu, sachama riuni.	Sí, voy a la selva.

GRAMATICA.

1. El sufijo de caso **ma** indica movimiento hacia una meta.

2. Los indicadores de persona en el verbo son:

   -ni "primera persona (yo)"
   -ngui "segunda persona (tú, usted)"

3. El sufijo verbal **u** denota que la acción del verbo está en proceso. Se añade al radical (por ejemplo, **ri-** "ir"), antes de los sufijos **ni, ngui** que indican la persona.

EJERCICIOS.

1. Haga preguntas de forma "¿Vas a...?", refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 3 y 4, y responda afirmativamente.

2. Repase los ejercicios de las lecciones anteriores.

LECCION 4

MEMORICE:

Máitata riungui. Huasita riuni.	¿A dónde vas (estás yendo)? Voy a la casa.

SUSTITUCION.

Máitata riungui. Yacuta riuni.	¿A dónde vas? Voy al río (agua).
Máitata riungui. Chagrama riuni.	¿A dónde vas? Voy a la sementera.
Máitata riungui. Sara chagrama riuni.	¿A dónde vas? Voy al maizal.
Máitata riungui. Palanda purunma riuni.	¿A dónde vas? Voy a la sementera de plátano.
Máitata riungui. Chima riuni.	¿A dónde vas? Voy allí.

GRAMATICA.

1. Hay dos clases de preguntas, las que se forman de maneras diferentes. En las lecciones 2 y 3, se enseñó que, cuando la pregunta busca una respuesta de "sí" o "no", se añade la partícula **chu** a la palabra destacada. En cambio, cuando la pregunta busca información sobre algo, utilizando un radical interrogativo para "dónde", "qué", "para qué", etc., se agrega la partícula **ta** a la palabra o frase interrogativa.

2. En esta lección, el radical interrogativo al que se junta **ta** es **mai** "dónde". Para preguntar "a dónde", se añaden al radical el sufijo de caso **ta**, si se refiere a un lugar en general, y **ma** cuando se refiere a un lugar determinado (véase la Lección 3), más la partícula interrogativa **ta**. (La combinación **máitata** muchas veces se reduce a **maita**). La palabra interrogativa es esdrújula; es decir, el acento cae en la antepenúltima sílaba.

EJERCICIOS.

Emplee el patrón del pasaje por memorizarse para referirse a seis lugares a dónde puede ir que se relacionan con las ilustraciones de las figuras 3 y 4. Trate de detallar también el lugar donde usted trabaja. Por ejemplo: **Escuelata riuni**. "Voy a la escuela".

LECCION 5

MEMORICE:

Caita ricuc shamui.	Ven a mirar esto.
Apai.	Llévalo.

SUSTITUCION.

Imátata munangui. Sarata munani.	¿Qué quieres? Quiero maíz.
Imátata munangui. Palandata munani.	¿Qué quieres? Quiero plátanos.
Imátata munangui. Lulunda munani.	¿Qué quieres? Quiero huevos.
Imátata munangui. Chita munani.	¿Qué quieres? Quiero eso.
Imátata munangui. Caita munani.	¿Qué quieres? Quiero esto.

GRAMATICA.

1. El sufijo que marca el complemento directo tiene dos formas:

   ta es la forma más usada; siempre ocurre después de una vocal y después de las consonantes **c, j, s, l, r**;

   da ocurre después de **n**.

2. El radical interrogativo **ima** significa "qué". Para preguntar acerca del complemento directo, se agregan al radical el sufijo de caso **ta** y luego la partícula interrogativa **ta**. Sin embargo, la combinación **imátata** muchas veces se reduce a **imata**.

EJERCICIOS.

1. Repase los ejercicios de las lecciones 1 a 4.

2. Agregue a las siguientes palabras la forma correcta del sufijo de complemento directo. (No es necesario aprender las palabras; sólo se introducen para este ejercicio. Algunas se utilizarán en lecciones posteriores).

chagra___	pitun___	pai___	tapac___
pan___	rahuai___	asua___	lulun___
cumal___	anac___	can___	huarmi___
ananas___	jatun___	Dios___	chican___

3. Conteste la pregunta **imátata munangui**, refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 1 y 2.

LECCION 6

MEMORICE:

Causaunguichu.	¿Cómo estás? (literalmente: ¿Estás viviendo?).
Indá, causaunimi. Canga.	Estoy bien. (literalmente: Sí, estoy viviendo). ¿Y tú?
Alíllami causauni ñúcahuas.	Yo también estoy bien.

(Este saludo generalmente se usa cuando no se ha visto a una persona por lo menos por una semana).

SUSTITUCION.

Imátata micungui. Sarata micuni.	¿Qué comes? Como maíz.
Imátata micungui. Palandata micuni.	¿Qué comes? Como plátanos.
Imátata micungui. Lulunda micuni.	¿Qué comes? Como huevos.
Imátata micungui. Panda micuni.	¿Qué comes? Como pan.
Imátata micungui. Aichata micuni.	¿Qué comes? Como carne.
Imátata micungui. Caita micuni.	¿Qué comes? Como esto.

GRAMATICA.

La partícula **huas** (a veces sólo s), que aparece en esta lección en la palabra **ñúcahuas**, significa "también".

EJERCICIOS.

1. Refiérase a todos los objetos comestibles de las figuras 1, 2 y 5, utilizando la frase empleada en el ejercicio de sustitución.

2. Detalle otros objetos comestibles cuyos nombres ya conoce en quichua, utilizando la misma frase.

LECCION 7

MEMORICE:

Ima shutitangui.	¿Cómo te llamas? (literalmente: ¿Qué nombre eres?)
Davidmani. Canga.	Me llamo David. ¿Y tú?
Jorgemani.	Me llamo Jorge.

SUSTITUCION.

Sarátachu micungui. Indá, (sáratami) micuni.	¿Comes maíz? Sí, como maíz.
Palandátachu micungui. Indá, (palandátami) micuni.	¿Comes plátano? Sí, como plátano.
Lulúndachu micungui. Indá, (lulúndami) micuni.	¿Comes huevo? Sí, como huevo.
Aichátachu munangui. Jaháu, (aichátami) munani.	¿Quieres carne? Sí, quiero carne.
Pándachu munangui. Jaháu, (pándami) munani.	¿Quieres pan? Sí, quiero pan.
Cáitachu munangui. Jaháu, munani.	¿Quieres esto? Sí, (lo) quiero.

GRAMATICA

1. Como vimos en la lección 1, cuando el verbo **a-** "ser, estar" ocurre después de una palabra que termina en una vocal, se unen. En el pasaje por memorizarse, **shutitangui** se forma de las palabras **shúti-ta** "nombre" y el verbo **a-ngui** "eres, estás", ya que la partícula interrogativa **ta** se agrega al final de la frase **ima shuti** "qué nombre". Del mismo modo, **Davidmani** consiste en las palabras **David-mi** y **a-ni** "soy, estoy".

2. No es necesario usar una oración completa para responder a una pregunta, dado que ya se conoce mucha de la información. Por lo tanto, la pregunta **Sarátachu micungui** se puede contestar sólo con la frase: **Jaháu** o **Micuni**, sin repetir **sarata**.

EJERCICIOS.

1. Sustituya su nombre y los de sus compañeros por los nombres subrayados en el pasaje por memorizarse.

2. Haga preguntas de forma "¿Quieres...?", refiriéndose a las ilustraciones de las figuras, y responda afirmativamente. (Aunque puede contestar sin el complemento directo, sería mejor practicar utilizando la frase entera).

LECCION 8

MEMORICE:

Sacha aichata micucchangui.	¿Comes carne del monte? (preguntando a una persona no conocida).
Jaháu, (sacha achata) micucmani.	Sí, como carne del monte.
Mana.	No.

CONVERSACIONES.

Aichata micucchangui.	¿Comes carne?
Indá, micucmani.	Sí, (la) como.
Munanguichu.	¿(La) quieres?
Jaháu, munanimi.	Sí, (la) quiero.
Chiga imatán.	¿Qué es eso?
Aichamán.	Es carne.
Aichachu.	¿Carne es?
Indá, aichamán. Micucchangui.	Sí, es carne. ¿(La) comes?
Jaháu, micucmani.	Sí, (la) como.
Munanguichu.	¿(La) quieres?
Munanimi.	(La) quiero.
Apai.	Toma(la).
Ashca pagrachu.	Gracias.

GRAMATICA.

1. Cuado se pregunta a una persona si tiene la costumbre de hacer algo, se agrega **-cchangui** al radical verbal. Así, para averiguar si un visitante toma chicha, se pregunta: **Asuata upicchangui**. En la respuesta positiva, se añade **-cmani** al radical; por ejemplo, **upicmani** "tomo".

2. La partícula **mi** indica afirmación. Es común utilizarla en respuestas que, en español, emplearían el verbo copulativo "es". Destaca la palabra a la que se agrega. Nótese que, en las respuestas de **munanguichu**, **mi** se agrega al verbo. Se puede decir **micuni** o **micunimi**; ambas expresiones son gramaticalmente correctas. En conversaciones como éstas, el quichua suena más natural cuando **mi** se añade al verbo de la respuesta, si se preguntó acerca de la acción.

EJERCICIOS.

Emplee las primeras conversaciones como patrones para referirse a las ilustraciones de las figuras 1, 2 y 5.

LECCION 9

MEMORICE:

Intindinguichu.	¿Entiendes? ¿Comprendes?
Jaháu, intindinimi.	Sí, entiendo.
Mana, mana intindinichu.	No, no entiendo.

SUSTITUCION.

Sachátachu riungui.	¿Vas a la selva?
Mana, mana riunichu (sachata).	No, no voy (a la selva).
Chagrátachu riungui.	¿Vas a la sementera?
Mana, mana riunichu (chagrata).	No, no voy (a la sementera).
Lulúndachu micungui.	¿Comes huevos?
Mana, mana micunichu (lulunda).	No, no como (huevos).
Palandátachu micugui.	¿Comes plátanos?
Mana, mana micunichu (palandata).	No, no como (plátanos).
Yacútachu munangui.	¿Quieres agua?
Mana, mana munanichu (yacuta).	No, no quiero (agua).
Sarátachu munangui.	¿Quieres maíz?
Mana, mana munanichu (sarata).	No, no quiero (maíz).
Caiga aichachán.	¿Es carne esto?
Mana, mana aichachán.	No, no es carne.

GRAMATICA.

1. **mana** es una palabra de negación que significa "no". Ocurre antes del verbo.

2. La partícula **chu** se añade después de la parte negativa de la oración. Generalmente son los verbos los que la llevan. Es la misma partícula que la que se utiliza en las preguntas que buscan una respuesta "sí" o "no" (véase el punto gramatical número 2 de la lección 2).

EJERCICIOS.

1. Repase el punto gramatical de la lección 7 acerca del uso de respuestas reducidas.

2. Haga preguntas semejantes a las que aparecen en el ejercicio de sustitución, refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 1 a 5, y conteste negativamente, utilizando respuestas reducidas.

LECCION 10

MEMORICE:

Paiga ima shutitán.	¿Cómo se llama él/ella?
Elena(mán).	(Ella es) Elena.
Chiga, ima shutitán.	¿Y cómo se llama ese/esa?
Luisa (nishca man).	(Ella se llama) Luisa.

CONVERSACIONES.

Sachátachu riungui.	¿Vas a la selva?
Mana, mana riunichu sachata.	No, no voy (allá).
Máimata riungui.	¿A dónde vas?
Yacuta riuni.	Voy al río.
Huasímachu riungui.	¿Vas a la casa?
Mana.	No.
Máimata riungui.	¿A dónde vas?
Chítami riuni.	Voy allí.
Palandátachu munangui.	¿Quieres plátanos?
Mana, mana munanichu (palandata).	No, no (los) quiero.
Imátata munangui.	¿Qué quieres?
Panda munani.	Quiero pan.
Lulúndachu micungui.	¿Comes huevos?
Mana.	No.
Imátata micungui.	¿Qué comes?
Aichata.	Carne.
Chiga sarachán.	¿Es maíz eso?
Mana, mana sarachán.	No, no es maíz.
Imatán.	¿Qué es?
Lulunmán.	Es un huevo.

EJERCICIOS.

1. Utilice la pregunta en el pasaje por memorizarse para pedir los nombres de las personas presentes. Luego responda, sustituyendo sus nombres por los subrayados.

2. Haga conversaciones semejantes a las de esta lección sobre cada una de las ilustraciones de las figuras 1 a 5, usando respuestas negativas y afirmativas.

3. Repase las conversaciones hasta que pueda reproducirlas todas con facilidad. Practique las preguntas y respuestas con sus compañeros de clase y con una persona de habla quichua.

LECCION 11

SUSTITUCION.

Imangáhuata riungui. Aichata micungáhuami (riuni).	¿Para qué vas (estás yendo)? (Voy) para comer carne.
Imangáhuata riungui. Palandata micungáhuami (riuni).	¿Para qué vas? (Voy) para comer plátano.
Imangáhuata riungui. Sarata micungáhuami (riuni).	¿Para qué vas? (Voy) para comer maíz.
Imangáhuata riungui. Limonda upingáhuami (riuni).	¿Para qué vas? (Voy) para tomar limonada.
Imangáhuata riungui. Asuata upingáhuami (riuni).	¿Para qué vas? (Voy) para tomar chicha.
Imangáhuata riungui. Remidiuta upingáhuami (riuni).	¿Para qué vas? (Voy) para tomar medicina.

CONVERSACIONES.

Máitata riungui.	¿A dónde vas?
Huasita riuni.	Voy a la casa.
Imangáhuata riungui.	¿Para qué vas?
Asuata upingahua.	Para tomar chicha.
Chagrátachu riunguichu.	¿Vas a la sementera?
Mana.	No.
Máimata riungui.	¿A dónde vas?
Chima.	Allí.
Imangáhuata riungui.	¿Para qué vas?
Limonda upingahua.	Para tomar limonada.
Lulunda munanguichu.	¿Quieres huevos?
Jaháu, munanimi.	Sí, (los) quiero.
Imangáhuata munangui.	¿Para qué (los) quieres?
Micungahua.	Para comer.

GRAMATICA.

Cuando el sufijo **ngahua** se añade a un radical verbal, indica finalidad o propósito. Para decir "para qué", se agregan al radical **ima** "qué" el sufijo **ngahua** y luego la partícula interrogativa **ta**. En la respuesta se añade el sufijo de afirmación **mi** a la palabra en que está preguntada, por ejemplo **micungáhuami riuni**.

EJERCICIOS.

Haga preguntas de forma "¿A dónde vas?" y "¿Para qué vas?", refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 1 a 6, y responda de la manera apropiada.

LECCION 12

SUSTITUCION.

Imangáhuata shamungui. Asuata upingahua (shamuni).	¿Para qué vienes? (Vengo) para tomar chicha.
Imangáhuata shamungui. Limonda upingahua (shamuni).	¿Para qué vienes? (Vengo) para tomar limonada.
Imangáhuata shamungui. Panda randingahua (shamuni).	¿Para qué vienes? (Vengo) para comprar pan.
Imangáhuata shamungui. Lulunda randingahua (shamuni).	¿Para qué vienes? (Vengo) para comprar huevos.
Imangáhuata shamungui. Rimidiuta randingahua (shamuni).	¿Para qué vienes? (Vengo) para comprar medicina.

CONVERSACIONES.

Shamunguichu. Indá, shamunimi. Imangáhuata shamungui. Rimidiuta randingahua.	¿Vienes? Sí, vengo. ¿Para qué vienes? Para comprar medicina.
Shamunguichu. Jaháu, shamunimi. Imátata munangui. Rimidiuta munani. Imangáhuata munangui. Upingahua.	¿Vienes? Sí, vengo. ¿Qué quieres? Quiero medicina. ¿Para qué (la) quieres? Para tomar.
Máimata riungui. Chima. Imangáhuata riungui. Yángami riuni.	¿A dónde vas? Allí. ¿Para qué vas? De gana voy.

PRONUNCIACION.

Las palabras prestadas al quichua del español que contienen las vocales **e, o**, se pronuncian respectivamente con **i, u**. Es por eso que la palabra quichua para "remedio, medicina" se escribe **rimidiu**.

EJERCICIOS.

Repase bien las preguntas y respuestas utilizadas en el ejercicio de sustitución. Luego utilice las conversaciones como patrones para referirse a todas las ilustraciones apropiadas.

LECCION 13

MEMORICE:

Causaunzhu camba mama.	¿Vive (está viviendo) tu mamá?
Jaháu, causaunmi.	Sí, vive.
Yáyaga.	¿Y tu papá?
Paihuas causaunmi.	El también vive.

SUSTITUCION.

Camba yaya máimata riun.	¿A dónde va (está yendo) tu papá?
Huasima riun.	Va a la casa.
Imangáhuata riun.	¿Para qué va?
Asuata upingahua.	Para tomar chicha.
Camba yaya imátata munan.	¿Qué quiere tu papá?
Rimidiuta munan.	Quiere medicina.
Imangáhuata munan.	¿Para qué (la) quiere?
Upingahua.	Para tomar.
Camba mama imátata micun.	¿Qué come tu mamá?
Panda micun.	Come pan.
Imangáhuata micun.	¿Para qué (los) come?
Yanga.	De ganas.

VOCABULARIO.

El vocablo **camba** significa "tu, su (de usted)".

GRAMATICA.

1. Como ya se indicó en la lección 2, la partícula interrogativa **chu** se vuelve en **zhu**, después de **n**.

2. El sufijo verbal **n** denota tercera persona singular (él/ella). Nótense estos sufijos en las frases memorizadas de las lecciones anteriores.

3. En una conversación o narrativa la partícula **ga** que indica cambio de tema (lección 2), generalmente no influye la posición del acento en una palabra. Por lo tanto, el acento cae en la primera sílaba de la palabra **yaya-ga**, como si **yaya** no llevase ningún sufijo.

EJERCICIOS.

1. Repase los ejercicios de las lecciones anteriores.

2. Conteste la pregunta **Camba yaya máitata riun**, refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 3 y 4. Luego responda a la pregunta correspondiente que contiene **mama.**

LECCION 14

MEMORICE:

Causaunzhu camba yaya.	¿Vive (está viviendo) tu papá?
Mana. Huañushcamán.	No. Está muerto.
Mámaga.	¿Y tu mamá?
Paihuas huañushcamán.	Ella también está muerta.

SUSTITUCION.

Camba yaya riunzhu.	¿Va (está yendo) tu papá?
Jaháu, riunmi.	Sí, va.
Camba mamas riunzhu.	¿También va tu mamá?
Mana, pai mana riunzhu.	No, ella no va.
Camba apayaya asuata munanzhu.	¿Quiere chicha tu abuelo?
Indá, munanmi.	Sí, (la) quiere.
Pai chihuillata upicchan.	¿El come (toma) piña?
Mana, chita mana upicchán.	No, él no toma eso.
Camba apamama shamunzhu.	¿Viene tu abuela?
Jaháu, shamunmi.	Sí, viene.
Pai lulunda micucchán.	¿Ella come huevos?
Mana, lulunda mana micucchán.	No, no come huevos.
Camba apayaya chihuillata upicchán.	¿Come piña tu abuelo?
Mana, mana upicchán.	No, no (la) come.
Camba apamámaga upicchán.	¿Tu abuela (la) come?
Jaháu, paiga chihuillata upicmán.	Sí, ella come piña.

PRONUNCIACION.

El sonido **ll** se pronuncia como en el español de Ibarra o de Loja (a saber, como **ly**, pero más suave).

GRAMATICA.

1. El sufijo **shca** corresponde parcialmente al participio perfecto del español; véase la traducción "está muerto" de **huañushca**.

2. El pronombre **pai** quiere decir "él" o "ella". (No se hace distinción de género en el quichua).

EJERCICIOS.

Refiriéndose a las ilustraciones de las figuras, haga preguntas semejantes a las del pasaje por memorizarse y a las de los ejercicios de sustitución. Luego conteste afirmativa y negativamente.

LECCION 15

CONVERSACIONES.

Camba churi yacuta riunzhu.	¿Va (está yendo) al río tu hijo?
Mana, mana riunzhu.	No, no va.
Máimata riun.	¿A dónde va?
Huasima riun.	Va a la casa.
Huasima riunzhu.	¿Va a la casa?
Indá, huasima riun.	Sí, va a la casa.
Imangáhuata riun.	¿Para qué va?
Asuata upingahua.	Para tomar chicha.
Camba ushushi chihuillata munanzhu.	¿Quiere piña tu hija?
Mana, chihuillata mana munanzhu.	No, no quiere piña.
Imátata munan.	¿Qué quiere?
Panda munan.	Quiere pan.
Panda munanzhu.	¿Quiere pan?
Jaháu, chita munanmi.	Sí, es eso que quiere.
Imangáhuata munan.	¿Para qué (la) quiere?
Micungahua.	Para comer.
Camba huahua aichata micucchan.	¿Come carne tu niño?
Mana, aichata mana micucchán.	No, no come carne.
Imátata micun.	¿Qué come?
Lulunda micun.	Come huevos.
Lulunda micunzhu.	¿Come huevos?
Jaháu, lulunda micun.	Sí, come huevos.
Imangáhuata micun.	¿Para qué (los) come?
Yanga.	De ganas.

EJERCICIOS.

Refiriéndose a las ilustraciones de las figuras 1 a 7, haga conversaciones como las de esta lección, empleando las palabras **apamama** "abuela", **apayaya** "abuelo", **churi** "hijo", **huahua** "niño, niña" y **ushushi** "hija".

LECCION 16

SUSTITUCION.

Paihua churi maimándata shamun. Sachamándami shamun.	¿De dónde viene su hijo? Viene de la selva.
Paihua ushushi maimándata shamun. Chagramándami shamun.	¿De dónde viene su hija? Viene de la sementera.
Paihua huahua maimándata shamun. Yacumándami shamun.	¿De dónde viene su niño? Viene del río.
Camba huauqui/turi maimándata shamun. Cuchamándami shamun.	¿De dónde viene tu hermano? Viene de la laguna.
Camba pani/ñaña maimándata shamun. Huasimándami shamun.	¿De dónde viene tu hermana? Viene de la casa.

VOCABULARIO.

1. En quichua, hay dos palabras para "hermano" y dos para "hermana". **Huauqui** se emplea entre varones y **ñaña** entre mujeres. **Turi** se utiliza cuando una mujer se refiere o se dirige a un varón. **Pani** se usa cuando un varón habla de o a una mujer.

2. El vocablo **paihua** significa "su (de él/ella)".

GRAMATICA.

El sufijo de caso **manda** quiere decir "de" e indica procedencia. Para preguntar "de dónde", se agregan al radical **mai** "dónde" el sufijo de caso **manda** y luego la partícula interrogativa **ta.**

EJERCICIOS.

1. Basándose en las ilustraciones de las figuras 3 y 4, conteste la pregunta: **Maimándata shamun**, refiriéndose a una persona distinta para cada pregunta.

2. Cuando ya sepa contestar bien las preguntas utilizadas en esta lección, practique la siguiente conversación, sustituyendo las palabras subrayadas en los patrones por otras:

Camba <u>pani/ñaña</u> <u>yacu</u>manda shamunzhu.
Mana, <u>yacu</u>manda mana shamunzhu.
Maimándata shamun.
<u>Chagra</u>mándami shamun.

Paihua <u>huauqui/turi</u> <u>cucha</u>manda shamunzhu.
Mana, <u>cucha</u>manda mana shamunzhu.
Maimándata shamun.
<u>Sacha</u>mándami shamun.

LECCION 17

CONVERSACIONES.

Maimándata shamungui, huauqui/turi.	¿De dónde vienes, hermano?
Huasimándami shamuni.	Vengo de la casa.
Huasimándachu shamungui.	¿Vienes de la casa?
Indá, huasimándami shamuni.	Sí, vengo de la casa.
Maimándata shamungui, pani/ñaña.	¿De dónde vienes, hermana?
Huasimándami shamuni.	Vengo de la casa.
Imangáhuata shamungui.	¿Para qué vienes?
Yanga.	De ganas.
Camba huarmi maimándata shamun, huauqui/turi.	¿De dónde viene tu esposa, hermano?
Chagramanda shamun.	Viene de la sementera.
Máimata riun.	¿A dónde va?
Huasima riun.	Va a la casa.
Camba cari maimándata shamun, pani/ñaña	¿De dónde viene tu esposo, hermana?
Paihua chagramanda shamun.	Viene de su sementera.
Paihua lumu chagramándachu shamun.	¿Viene de su yucal?
Mana, mana lumumándachu shamun, paihua quihuamándami shamun.	No, no viene del yucal, viene de limpiar el plantanero.

CULTURA.

No es normal entre los quichuas utilizar un nombre como vocativo. Normalmente se emplea el término de parentesco apropiado (véase la lección 16), a saber, **huauqui** o **turi** para dirigirse a un varón y **pani** o **ñaña**, a una mujer.

EJERCICIOS.

1. Siga repasando las preguntas y respuestas de los ejercicios anteriores hasta que las pueda emplear fácilmente.

2. Utilice las conversaciones de arriba como patrones para otras que se refieren a las ilustraciones de las figuras 3 y 4.

LECCION 18

SUSTITUCION.

Camba huauqui/turi máitata rira.	¿A dónde fue tu hermano?
Sachátami rira.	Fue a la selva.
Sachátachu rira.	¿Fue a la selva?
Indá, chima rira.	Sí, fue allí.
Camba pani/ñaña máitata rira.	¿A dónde fue tu hermana?
Yacuta rira.	Fue al río.
Yacútachu rira.	¿Fue al río?
Jaháu, yacútami rira.	Sí, fue al río.
Paihua masha imátata micura.	¿Qué comió su cuñado/yerno?
Aichata micura.	Comió carne.
Lulundas micurachu.	¿Comió un huevo también?
Mana, (lulunda) mana micurachu.	No, no comió (huevo).
Paihua cachun imátata munara.	¿Qué quiso su cuñada/nuera?
Limonda munara.	Quiso un limón.
Imangáhuata munara.	¿Para qué quiso?
Upingáhuami munara.	Para comerla (tomarla).
Camba ushushi maimándata shamura.	¿De dónde vino tu hija?
Chagramándami shamura.	Vino de la sementera.
Máimata rira.	¿A dónde fue?
Huasímami rira.	Fue a la casa.

GRAMATICA.

El sufijo **ra** se agrega al radical verbal para formar el tiempo pasado corriente. La partícula interrogativa **chu** se agrega después de **ra**. El indicador de tercera persona **n** (lección 13), no se utiliza con **ra**.

EJERCICIOS.

Haga preguntas y contéstelas en tiempo pasado, refiriéndose a las ilustraciones de las figuras. Emplee todos los términos de parentesco que ya se enseñaron en las lecciones 13 a 17, a saber:

apamama "abuela"
apayaya "abuelo"
cachun "cuñada/nuera"
cari "esposo, hombre"
cari huahua "niño"
churi "hijo"
huahua "niño, niña"
huarmi "esposa, mujer"
huarmi huahua "niña"
huauqui "hermano (entre varones)"
mama "mamá"
masha "cuñado/yerno"
ñaña "hermana (entre mujeres)"
pani "hermana (de un varón)"
turi "hermano (de una mujer)"
ushushi "hija"
yaya "papá"

LECCION 19

CONVERSACIONES.

Máitata rirangui, huauqui/turi.	¿A dónde fuiste, hermano?
Sachata rirani.	Fui a la selva.
Sachátachu rirangui.	¿Fuiste a la selva?
Indá.	Sí.
Máitata rirangui, pani/ñaña.	¿A dónde fuiste, hermana?
Huasita rirani.	Fui a la casa.
Imangáhuata rirangui.	¿Para qué fuiste?
Rimidiuta upingáhuami rirani.	Para tomar la medicina.
Imátata micurangui, cachun.	¿Qué comiste, cuñada/nuera?
Aichata micurani.	Comí carne.
Lulúndahuas micuranguichu.	¿Comiste huevos también?
Mana, lulunda mana micuranichu.	No, no comí huevos.
Limonda upiranguichu, masha?	¿Tomaste limonada, cuñado/yerno?
Mana, limonda mana upiranichu.	No, no tomé limonada.
Imátata upirangui.	¿Qué tomaste?
Asuata upirani.	Tomé chicha.
Sachamándachu shamurangui, churi.	¿Viniste de la selva, hijo?
Mana, sachamanda mana shamuranichu.	No, no vine de la selva.
Maimándata shamurangui.	¿De dónde viniste?
Yacumándami shamurani.	Vine del río.

GRAMATICA.

El sufijo de tiempo pasado **ra** siempre se agrega al radical verbal antes de los indicadores de persona **ni, ngui** (lección 3). El paradigma singular del tiempo pasado con el radical **ri-** "ir" es el siguiente:

rirani	"fui"
rirangui	"fuiste, (usted) fue"
rira	"(él, ella) fue".

EJERCICIOS.

Refiriéndose a las ilustraciones de las diferentes figuras, pregunte y luego conteste:

"¿A dónde fuiste, hermano/-a?"
"¿De dónde viniste, hermano/-a?"
"¿Qué comiste?"
"¿Qué tomaste?"

VAMOS A APRENDER QUICHUA DE PASTAZA

por

Carolina Orr D.

Cuadernos Etnolingüísticos No.17

Instituto Lingüístico de Verano
Quito - 1.991